

MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN

November / novembre / noviembre 2006

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

Higher Level
Niveau Supérieur
Nivel Superior

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) Cielos de barro

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema del texto la conversación entre un narrador que habla con un comisario.

Nivel 2: Identifica alguno de estos temas: en el diálogo entre el narrador, es decir, el señor Antonio y el comisario, sólo se plasman las palabras del primero; se intuyen o adivinan las del segundo. Por lo tanto, se omiten explícitamente las palabras del comisario interlocutor. Se ha cometido un crimen que el comisario investiga; el señor Antonio es uno de los que viven cerca del lugar del crimen y es solicitado por el comisario para que responda a las preguntas que dirigen hacia la investigación del crimen.

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas mencionados en el **nivel 2** y apunta a la memoria como recurso y artificio literario para evocar con precisión y detalle la importancia de contar y escuchar acontecimientos en relación con el pasado de las protagonistas del relato. Detalla el tipo de lenguaje utilizado por el narrador, coloquial, y que hace uso de un registro que apunta a su clase social humilde y poco educada.

Nivel 4: Analiza los sentimientos que experimentan las dos voces que se intercambian: de un lado, el señor Antonio deja ver su sorpresa y su conocimientos detallado de lo que aconteció en su entorno; su manera de contar hace que su interlocutor, el comisario, se adentre en los vericuetos de la investigación del crimen. Por su parte, el comisario sabe bien cómo llevar la investigación y sacar de Antonio el máximo de información.

Nivel 5: Expresa las connotaciones derivadas de la implicación en el relato de la voz narrativa y cómo afecta a la narración su relación con los distintos personajes; comenta acerca de los efectos que provoca en los lectores la complejidad que supone el que sólo leamos las respuestas de un único interlocutor. Apunta la importancia de relacionar la historia de la investigación y la del propio narrador, que corren paralelas.

CRITERIO B:

Nivel 1: Plantea un resumen del texto, pero no señala que hay dos interlocutores, aunque únicamente se hace explícita la alocución de uno de ellos, el señor Antonio.

Nivel 2: Reconoce que hay dos interlocutores, y que uno de ellos es el único que habla. Señala que el comisario realiza la investigación de un crimen y que manipula a su interlocutor, un hombre sencillo, para sacarle información.

Nivel 3: Analiza todos los acontecimientos señalados en el relato como componentes de la complejidad de la voz narrativa principal. Reconoce que la voz narrativa acude a la memoria como artificio para conocer un acontecimiento que marcó su vida: el asesinato de una persona de su entorno a manos de gentes de clase más alta que él. Anota que la emoción y la situación del narrador modifica y afecta la voz narrativa principal que parece saber mucho más de lo que dice, pero que no puede por conflictos de clase social. Él es un hombre pobre que depende en todo de los señores que controlan su entorno.

Nivel 4: Analiza **la importancia** de la voz narrativa en este relato y explica cómo el artificio literario de rememorar el pasado imprime ciertas connotaciones de nostalgia y de añoranza en el relato. Identifica que la voz narrativa ha dejado atrás muchas cosas: está mayor, ha perdido a su esposa, se siente muy solo; así, el presente se muestra desafortunado en muchos sentidos para él; apunta la importancia de la sencillez del personaje como recurso para que la voz narrativa se manifieste creíble y verosímil. Reconoce que se trata de un interrogatorio entre un comisario y uno de los testigos del crimen y es importante la manera de presentarse ambos personajes en el texto.

Nivel 5: Identifica ciertas referencias culturales inscritas en el relato: el comisario puede ser un hombre preparado, mientras que el narrador es un hombre sencillo, pobre y simple, pero con muchos sentimientos. Apunta que la narración del señor Antonio contribuye a crear suspense y a delatar, en cierto modo, a los sospechosos, sin decir sus nombres. Identifica las connotaciones de clase social y de ideología en el relato: los señores y los criados como estamentos opuestos, donde los criados son culpables sólo por el hecho de ser criados.

CRITERIO C:

Nivel 1: Sólo menciona que hay dos personajes en diálogo, pero no los identifica.

Nivel 2: Distingue entre el pasado y el presente del relato; menciona el recurso de la memoria como artificio literario. Apunta que se trata de un interrogatorio para la investigación de un crimen cometido en el pasado, en el entorno del narrador.

Nivel 3: Distingue adecuadamente entre la voz narrativa y los otros personajes del relato. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de la voz narrativa, mediante el recurso de la repetición y la inserción de diferentes anotaciones como motivo desencadenante del recordar de la voz narrativa. Señala el lenguaje coloquial y el registro social humilde y escasamente educado del narrador. Puntualiza el suspense que se deriva de la inteligente conversación del narrador. Anota el léxico relacionado con cierta área geográfica y cierto entorno social de clase baja.

Nivel 4: Además de lo anterior, identifica a las dos protagonistas del relato, estableciendo diferencias de educación y de clase entre ellos. Identifica la importancia de la voz narrativa como si fuera un personaje del texto: ha sido testigo del pasado y de los efectos que el paso del tiempo ha causado en el espacio principal del relato. Identifica al texto como realista y universal: podría aplicarse a cualquier lugar del mundo: un comisario realiza una investigación y mediante un interrogatorio descubre datos que le hacen sospechar de los verdaderos culpables.

Nivel 5: Comenta detalladamente los efectos que ciertos artificios retóricos, especialmente el registro de clase social baja imprime en los lectores. Esto mismo lo relaciona con las connotaciones ideológicas reflejadas en el texto, mediante ciertas alusiones a los ricos de parte del narrador. Alude a la manipulación de la voz narrativa, testigo mudo de los acontecimientos, y presionado por la autoridad de los señores. Apunta que las declaraciones del narrador sugieren una especie de secreto, de intriga y de misterio que envuelve al relato.

CRITERIO D Y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.

CRITERIO D:

Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

Nivel 1: Las ideas no se integran en la secuencia del comentario. El comentario carece de estructura.

Nivel 2: Algunas ideas del comentario no se han ordenado de manera clara.

Nivel 3: El estudiante alude a una estructura clara, pero no separa bien las partes del comentario. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se integran en el comentario.

Nivel 4: Cuando la estructura sea clara y coherente pero la introducción sea muy extensa y no haya una síntesis pertinente o sea reiterativa o no exista.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1.(b) La inundación

CRITERIO A:

Nivel 1: Identifica como único tema la inundación de las tierras de un campesino.

Nivel 2: Identifica algunos de los siguientes temas: la inundación que arrasa la cosecha del campesino; el cambio que se produce entre el antes y el después de la inundación; la felicidad del campesino con sus campos regados por el río; la desgracia del campesino con sus campos arrasados por la inundación.

Nivel 3: Identifica los siguientes temas, además de los anteriores:

- el río Segura como elemento enriquecedor del campo; agente de la felicidad del campesino;
- el mismo río como elemento causa de su desgracia;
- la fuerza incontrolable de los elementos naturales.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el **nivel 3**. Añade, además, explicaciones sobre el ciertas palabras escritas en el poema: el antes y el después, que evocan el paso del tiempo y el cambio brusco que se produce en la vida del campesino; Comenta la forma del poema, dos sonetos separados por una amplia pausa, y precedidos de dos indicadores temporales. Hace mención de la época en que se escribe el poema, el siglo XIX y lo inserta dentro del romanticismo, un movimiento que gusta de descripciones temibles e impresionantes de la naturaleza.

Nivel 5: Se refiere al romanticismo como movimiento y explica el poema dentro de las coordenadas románticas, es decir, predominio de imágenes patéticas y tétricas; Comenta que la voz poética transmite la tragedia al contraponer de manera tan descriptiva el antes y el después en la vida del labrador; se ha quedado sin nada, lo ha perdido todo, incluso su mujer e hijos, ante la fuerza destructora e incontrolable de la naturaleza. Refiere la fuerza con que la voz poética pretende transmitir la tragedia del campesino. Plantea que el hombre y naturaleza acaban enfrentados y que la naturaleza domina al hombre.

CRITERIO B:

Nivel 1: Menciona que la voz poética describe la inundación de unos campos y que el labrador lo ha perdido todo y llora desconsolado al final del poema.

Nivel 2: Menciona que hay un cambio entre el antes y el después de la inundación; primero el río, como elemento de la naturaleza es bienhechor para el labrador; pero luego, el río se torna incontrolable y lo destroza todo, sus campos e incluso a su familia.

Nivel 3: Explica estrofa por estrofa el contenido del poema; de la paz del primer cuarteto se pasa a la descripción del río en el segundo y en los tercetos se refiere al estado de ánimo del labrador, que es feliz. Alude a la exclamación apuntada en la última estrofa. Comenta el contenido del segundo soneto y menciona las imágenes de horror y la intensificación de las mismas a lo largo de las estrofas, hasta que concluye con la imagen del labrador aniquilado y solo.

Nivel 4: Apunta los distintos tropos y figuras retóricas inscritas en el poema. Metáforas, símiles, personificaciones, entre otros, para referirse a la fuerza demoledora del río como integrante de la naturaleza. Asimismo, apunta el léxico que transmite emociones de alegría y de patetismo en el poema, e insiste en el fuerte contraste que se produce entre el antes y el después, marcados por los dos adverbios de tiempo; confirma que la voz poética quiere resaltar la fuerza de la naturaleza frente a la debilidad del campesino o labrador.

Nivel 5: Reflexiona sobre la inmensidad de la naturaleza y la debilidad del hombre; asimismo, en lo imprevisible del destino: el antes, feliz y dichoso, se puede tornar en trágico y desgraciado en pocos momentos; relaciona este poema con algunos desastres naturales acontecidos recientemente en el mundo. Alude a los campos temáticos que representan la fuerza incontrolable de la naturaleza y la desolación del labrador.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona algunas imágenes del río como elemento natural y también menciona el simbolismo que representa al labrador, feliz en principio, y desgraciado al final.

Nivel 2: Menciona la composición del poema: comprende dos estrofas clásicas, es decir, dos sonetos, separados por dos adverbios de tiempo que enfrentan el antes y el después. Comenta aspectos del soneto en relación con el ritmo y la rima. Apunta el tema del cambio que se produce entre el antes y el después.

Nivel 3: Distingue y analiza la estructura interna del poema en dos partes: **parte 1 (primer soneto)**, **parte 2 (segundo soneto)**. Analiza algunos recursos y, en particular, las figuras retóricas que describen el campo, el río, la naturaleza en general, así como el estado interior del campesino; Analiza algunos recursos semánticos relacionados con los temas principales: verbos como respira, bate, juega, riega, se entrega, y los contrapone a acciones que afectan a la voz poética y que provienen de la fuerza creadora.

Nivel 4: Analiza, además de lo mencionado en el **nivel 3**, el valor literario de algunas de las palabras que se tornan recurrentes y que tienen significados precisos en torno al campo semántico de la naturaleza y sus manifestaciones, centrándose en la descripción de la fuerza tanto positiva como negativa del río Segura. Alude a estas figuras retóricas y su función en el poema: persiguen efectos conmovedores y patéticos en los lectores. Analiza el significado del título del poema. Anota los sustantivos y adjetivos referidos al hecho de la fuerza positiva del río y luego, de la fuerza destructora: horror, noche oscura, audaz corriente, ímpetu feroz, torrente embravecido, etc.

Nivel 5: Analiza el cambio que se ha operado en el labrador: de ser feliz pasa a ser completamente desgraciado. Señala la importancia de la exclamación al final del primer cuarteto y lo contrapone con el final del poema. Reconoce que la voz poética se apunta como una especie de voz omnisciente que describe para los lectores el paisaje antes y después de la inundación; lo mismo hace con el estado de ánimo del campesino. Sitúa el poema dentro del romanticismo y comenta que la voz poética busca impresionar con imágenes tremendas para los lectores.

CRITERIO D Y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.
